**Danseur étoile**

**Travail de correction**

***Les questions qui suivent reprennent toutes des erreurs rencontrées dans vos copies. Vous verrez que certaines sont difficilement excusables !!!!***

*Répondez aux questions qui suivent* ***SUR*** *ce questionnaire, en ajoutant les lignes nécessaires pour obtenir un devoir suffisamment lisible et aéré…*

*Les questions en vert sont à traiter par tous.  
Les questions en noir sont à traiter intégralement si vous avez obtenu moins de 12/20..*

*Si vous avez obtenu 12 /20 ou plus, traitez toutes les questions en vert, et parmi celles qui sont en noir, traitez uniquement celles qui ciblent les erreurs que vous avez faites (vous mettrez alors les questions concernées en couleur).*

*Dans tous les cas, attention à faire un travail personnel - mais n’hésitez pas à demander des explications par mail, ou au prochain cours.*

*Ce travail est à rendre dici le 28 janvier 2021.*

**Danseur étoile**

Au lieu de se rendre chez Poiret, Stelllio rentra chez lui. Il avait oublié dans son bureau une série d’échantillons. Il habitait avec Lobanov un appartement très vaste au dernier étage d’un immeuble de l’avenue des Capucines. A l’exception d’une pièce largement vitrée où le danseur travaillait ses pas entre deux tournées ou deux répétitions, ils le maintenaient volets clos. L’immeuble était à peine habité. Stellio n’en avait jamais démêlé la raison. C’est pourquoi ce matin, comme il pénétrait dans le hall de l’immeuble, il fut très surpris d’apprendre de la concierge qu’un étranger venait de s’installer dans l’appartement situé juste en dessous du leur.

L’homme, précisa-t-elle, n’avait pas passé une demi-journée chez lui qu’il était venu se plaindre en termes peu choisis d’odeurs insupportables qui se répandaient dans son appartement depuis le dernier étage. Stellio en fut vivement contrarié… Il se précipita vers la porte de l’appartement, chercha ses clefs dans sa poche, ne les trouva pas. Une fois de plus, il avait dû les oublier. Encore une absence. Son exaspération monta. Depuis quelques semaines, il multipliait les distractions. L’échantillon de ce matin, maintenant les clefs, d’autres jours des rendez-vous manqués chez des fournisseurs, des boutons de manchette égarés, et même une montre perdue. Où avait-il la tête ?

Simenon

**I Conjugaisons:**

**1- Reproduisez** dans un tableau récapitulatif les différentes combinaisons verbe / auxiliaire possibles en anglais. Vous en avez un exemple dans la grammaire de Larreya au chapitre 2.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Formes simples | Présent  Prétérit | John works  John worked |
| Verbe + HAVE + -EN | Présent  Prétérit | John has worked.  John had worked. |
| Verbe + BE + -ING | Présent  Prétérit | John is working.  John was working. |
| Verbe + HAVE + -EN + BE + -ING | Présent  Prétérit | John has been working.  John had been working. |
| Verbe + modal | Présent  Prétérit | John may work.  John might work. |
| Verbe + modal + HAVE + -EN | Présent  Prétérit | John may have worked.  John might have worked. |
| Verbe + modal + BE + -ING | Présent  Prétérit | John may be working.  John might be working. |
| Verbe + modal + HAVE + -EN + BE + -ING | Présent  Prétérit | John may have been working.  John might have been working. |

2 - Application : parmi les formes verbales suivantes, **indépendemment du contexte et du temps et aspect à choisir**, certaines combinaisons d’auxiliaires et de verbe sont **strictement impossibles** en anglais. Elles ont pourtant été trouvées dans plus d’un tiers des copies… Rayez-les – (rageusement !!!), et soulignez les formes qui sont possibles en anglais !

1. *déméler la raison*: ~~Stellio didn’t found the reason~~ (do est déjà a la forme passé found pas bon) ; Stellio never found the reason; ~~Stellio had never find the reason~~ (found aurait été bon) ; ~~Stellio never find the reason~~ (il aurait fallut un s).
2. *déméler la raison* : Confusions ? L’énoncé : *Stellio never managed to found the reason* est grammaticalement correct, mais s’avère être un contre-sens dans le texte. Quels verbes sont ici manifestement confondus ? Donnez-en l’infinitif, le preterit et le participe.

* to succeed (réussir) to manage (porté au niveau de la difficulté). Le contre-sens se trouve au niveau du choix du verbe, on aurait pu utiliser succeed à la place. To succeed; succeeded: had/have succeeded.

c) *Il avait oublié des échantillons* : ~~He had forgot samples~~; ~~he had been forgottten samples~~ ; ~~he had forget samples~~; he had forgotten samples; ~~he had been forgot samples~~ ; he has forgotten samples ; he had been forgetting samples

d*) Il n’avait pas passé*: ~~he hadn’t had spend~~; he hadn’t spend; ~~he didn’t spent~~; he hadn’t spent ; ~~he hadn’t had spent~~; ~~he didn’t have spent~~ ; ~~he have not spent~~ (has); he didn’t spend ; ~~he hadn’t have spent~~ ; he has not spent

e) *il était venu se plaindre* ~~: he had came to complain~~ ; he had come to complain ; ~~he was come to complain~~; ~~he had been come to complain~~.

f) *Il multipliait les distractions*: ~~he would multiplyed~~ ; ~~he would multiplied~~ ; he would multiply

g*) Il avait dû les oublier* : he must have had forgotten ; ~~he must had forgot~~ ; ~~he must had forgotten~~ ; ~~he must have forgot~~ ; he must have forgotten

h) *Où avait-il la tête*: ~~Where did he had his head~~? ~~Where had he his head?~~ ~~Where had he got his head~~ ? Where did he have his head?

**II Au fil du texte :**

1 - Quel est la position du narrateur ? Quel point de vue avons-nous ? A quel temps est le récit? Quelle(s) valeur(s) ont les imparfaits ? Repérez les éventuels flash-backs.

* La point de vue du narrateur est omniscient. L’histoire n’est pas raconté par un personnage du texte (comme Stellio par exemple).

Il y a dans le texte de l’imparfait, du passé simple et du plus que parfait. Il y a de l’imparfait descriptif, de l’imparfait d’habitude et de l’imparfait d’action (second plan)

Flash-backs : Il y a des repères temporels « depuis quelques semaines » « ce matin » , « d’autres jours » …

*2 - se rendre chez Poiret* : Quelle préposition s’impose ? Pourquoi ?

* Il faut utiliser la préposition « to » car c’est un déplacement d’un point à un autre, il y a une idée de mouvement.

3 - *chez Poiret:* Poiret étant une personne, quel marqueur faut-il ajouter en anglais pour l’indiquer ?

* Il faut ajouter la marque du génitif « to Poiret’s »

4 - *Stellio rentra chez lui :* Pourquoi "came" ne convient-il pas ? La réponse est en partie liée à votre réponse à la question.

* Le verbe « come » signifie venir, ici il s’agit de rentrer et non de venir donc l’utilisation de ce verbe n’est pas correct. Au peu peut-être dire « came back » car il y a une idée de revenir, d’un trajet retour. Sinon il suffit d’utiliser « went back»

5 - *Il avait oublié dans son bureau une série d’échantillons*… Quel pb d’ordre des mots se pose?

* En anglais l’ordre des mots doit respecter ce que l’on appelle le SVOMPT (sujet, verbe, object, manner, place, time) donc « dans son bureau » devra être positionner à la fin de la phrase une fois traduit.

6 - *une série* : le même mot en français existe, mais il comporte une particularité : laquelle ? Citez trois autres mots anglais ayant cette même particularité.

* Il s’écrit au pluriel (avec un s) même au singulier. Il est invariable contrairement au français. Sa forme ne change pas. On peut remarquer ce même phénomène avec : news, species ou encore biceps.

7 - *échantillons*: indiquez le terme qui convient

* Il faut utiliser le terme « samples »

8 - *Il* *habitait* : be + -ing ou pas? Pourquoi?

* On ne peut pas utiliser cette forme car on ne sait pas depuis quand temps il vit dans cet appartement. On utiliserai dont « he lived », la forme simple au prétérit.

- *un appartement*: comment s’écrit le terme américain calque du français ?

* Il s’écrit « apartment »

10 - *très vaste* : quel est le sens exact de "wide" ? Pourquoi ne peut-on pas dire "very huge" ?

* Le sens exact de wide se référence à une étendue, il peut avoir une valeur aussi bien quantitative que qualitative. Le mot « huge » à le sens de « gros » plus que large. Son utilisation dans ce contexte est donc inappropriée.

11- *au dernier étage* : pb de préposition. **Revoyez le cours** et indiquez laquelle convient.

* La préposition qui convient est « on » car c’est un repère stable par rapport à une ligne et non une surface ici. Il n’y a pas d’idée de mouvement donc on ne peut pas dire « to ».

12 - *dernier étage* : "last" ne convient pas. Visualisez et proposez un autre terme.

* On pourrait utiliser « top floor » pour indiquer « dernier étage »  
  - *un immeuble de l’avenue* : pb de préposition. **Revoyez le cours** et indiquez laquelle convient.
* On pourrait utiliser la préposition « from » car l’immeuble fait partie de cette avenue.

13 - *l’avenue des Capucines*: on ne traduit pas les noms propres… donc à laisser en français !!!! Expliquez pourquoi les traductions suivantes sont grammaticalement incorrectes :

a) the Capucine’s Avenue -> Cela signifie qu’il s’agit de l’avenue appartenant à Capucine.

b) the Capucines’ Avenue -> Même raison que la phrase d’avant c’est l’avenue appartenant aux Capucines.

c) the Capucines Avenue -> “the” flèche Capucine et donc ne traduit pas l’expression comme il se doit.

d) the Avenue of Capucines. -> Cette construction est maladroite car trop proche de la construction en français

e) La *capucine* est une fleur – qui se dit comment en anglais ? -> En anglais cela se traduit par « Nasturtium »

14 - *à l’exception de* : quelle préposition doit suivre "except"?

* La préposition qui doit suivre est « for »

15 -*une pièce largement vitrée :* que visualisez-vous ? reformulez en français et traduisez

* On peut visualiser une pièce possédant beaucoup de vitres, comme des baies vitrées par exemple. On pourrait dire une pièce possédant beaucoup de vitre. Et traduit par « a largely glazed room »

16 - *le danseur travaillait ses pas* : expliquez pourquoi "would" ne convient pas pour rendre cet imparfait.

* « Would » ne convient pas car il ne s’agit pas d’une habitude. Il s’agit d’une action particulière donc on pourrait utiliser « Be + -ing)

17- *entre deux tournées et deux répétitions* : quels termes conviennent pour le monde du spectacle ?

* Pour « tournées » on peut utiliser « tours » et pour « répétitions » on peut dire « rehearsal »

18 -*entre deux répétitions* : pourquoi le mot "training" ne peut-il être au pluriel ?

* Training est indénombrable.

19 -*ils le maintenaient* : le référent du pronom "*it*" n’est pas clair. Comment éviter le pb ?

* On pourrait utiliser le référent directement pour éviter la confusion. Il s’agit de l’appartement.

L’appartement est toujours fermé sauf cette pièce vitrée.

20 -*volets clos* : traduction du mot "volets" ? (Rencontré à 3 reprises ce semestre !!!).

* Le mot volet se traduit par « shutter ».

*21- L’immeuble était à peine habité :* beaucoup de barbarismes ont été proposés : vérifiez la traduction exacte du terme comportant la même racine que le mot français. Comment dire *inhabité* ?

* On le traduit par « uninhabited »

22 -*L’immeuble était à peine habité* : plusieurs étudiants ont reformulé par "peu de gens habitaient l’immeuble" – ce qui est une bonne idée ! Mais pourquoi "*a few people lived in the buiding* " est-il un contresens ? Que faut-il modifier ?

* Ici la quantité est mise en valeur alors qu’on parle de qualité, l’information importante n’est pas le nombre d’habitant mais plutôt le fait qu’il n’y en ai pas beaucoup.

23 -*Stellio n’en avait jamais démêlé la raison* : à quel temps est le verbe français ? quel temps et aspect mettre en anglais ? Où placer "never" ?

* Le verbe en français est à l’imparfait. En anglais il faut le mettre au prétérit comme ceci (avec never) : Stellio never found the reason

24 -*Stellio n’en avait jamais démêlé la raison* : que faut-il ajouter après "*reason*" pour rendre "en"?

* Il faut ajouter « why » après « reason ». (reason + why + verb ; reason + for + nom )

*25- Stellio n’en avait jamais démêlé la raison* : "*~~the reason of that~~*" Que faut-il corriger ici pour rendre l’énoncé certes maladroit, mais acceptable ?

* On pourrait dire « that reason », « Stellio never found that reason».

26 - *C’est pourquoi* : quel repère temporel avons-nous ? Donc quel temps utiliser ?

* L’événement s’est produit le matin, donc plut tôt, il y a une rupture temporelle. Il s’agit d’un référent passé. On utilise donc du prétérit ce qui donne, « that was why »

27 - *ce matin* : "this" ou "that"? pourquoi ?

* Il faut utiliser « that » car il s’agit d’un repère passé ici.

28 - *comme il pénétrait* : as ? while ? pourquoi ?

* Il faut utiliser « as » car deux actions se sont déroulées au même moment. Il s’agit d’un marqueur temporel.

29 - *comme il pénétrait* : quel temps et aspect faut-il ? pourquoi ?

* Il faut utiliser la forme simple au prétérit. Avec l’utilisation de « as » il faut faire attention à la concordance des temps. On reste au prétérit.

30 - pourquoi "*~~enter in~~ the hall*" est-il doublement incorrect ?

* Tout d’abord, la conjugaison de « enter » n’est pas la bonne, « il pénétr**ait** » donc on dirait « entered ». Ensuite la préposition n’est pas bonne. Le verbe « enter » implique déjà un mouvement de déplacement vers l’intérieur. Il suffit donc de traduire par « he entered the hall »

31 - *le hall de l’immeuble* : pb de traduction de NdeN! Le génitif (the building’s hall) est-il possible ? Pourquoi ? Le nom composé (the building hall) est-il possible ? Pourquoi ?

* Le génitif s’utilise rarement quand le premier Nom n’est pas animé. Ici « building » est un objet inanimé donc un génitif n’est pas possible. Le nom composé « Building hall » n’est pas possible non plus car quand on utilise une relation NN, cela implique que c’est une relation acquise, connu de tous. La relation NN doit être préconstruite. De plus il y a un mot qui désigne directement cette expression « lobby ».

32 - *la concierge*: terme rencontré deux fois en cours de semestre. Traduction ? Notez qu’il n’est pas possible de rendre le féminin, ce qui pose pb pour la suite du texte.

* Concierge se traduit « caretaker ».

33 - *un étranger* : quelle différence y a-t-il entre "foreigner", "stranger" et "newcomer"? Lequel choisir ici ?

* Foreigner : Ce terme implique que la personne vient d’ailleurs, il s’agit souvent d’une question géographique

Stranger : Ce terme désigne tout simplement une personne que l’on ne connait pas, un inconnu.

Newcomer : Ce terme un nouveau venu, quelqu’un venant d’arriver.

Ici le terme qui convient le mieux serait donc newcomer.

34 - *venait de s’installer* : y-a-il antériorité par rapport au moment repère du récit ? Donc quel temps et quel aspect en anglais ?

* Il y a antériorité car la personne a emménagé avant le retour de Stellio. Il faut utiliser l’aspect HAVE + -EN au prétérit (past perfect) car il y a un décalage temporel entre le moment d’énonciation et le moment ou l’action s’est produite.

35 - *s’installer dans l’appartement* : comme toujours, le choix de la préposition dépend du verbe utilisé. Construisez avec "move", puis avec "settle".

* Avec « move » on utilise la préposition «in(to)», «he had moved in(to) the apartment.»

Avec “settle” on utilise la préposition «in», « he had settled in the apartment. »

36 - *en-dessous*: que signifie "*bellow*"? Indiquez la différence de prononciation entre "*bellow*" et "*below*".

* « Bellow » se réfère au mugissement de certains animaux comme les bovins par exemple

« Bellow » se prononce avec le son « e » /beləʊ/ tandis que « ‘below » (10) se prononce avec un « I » /bI’ləʊ/ (01). L’accentuation n’est pas non plus la même.

37 - quelle différence de statut grammatical y a-t-il entre "*them*", "*their*" et "*theirs*"? En quoi *~~their’s~~* est-il aberrant ?

* « Them » est un pronom « I love them. » = je les aime

« Their » est un adjectif qui note une possession du pluriel. « It is their choice » = c’est leur choix

« Theirs » est un pronom. « Theirs is cooler than mine » = Le leur est plus cool que le mien

Le génitif ne s’utilise qu’à la 3eme personne ou bien avec des noms. « he’s, she’s, N’sN, N’s»

1. - *précisa-t-elle* : pourquoi l’emploi du pronom "she" pose-t-il ici problème?

* Le problème ici, c’est que le référant de « she » n’est pas clair.

39 - *une demi-journée* : où faut-il placer l’article ?

* Il faut le placer au milieu des 2 mots « Half a day »

40 – *qu’il était venu*… c’est un rapport de temps qui est évoqué – donc comment traduire "que"?

* On pourrait utiliser « When» car cela renvoi à un moment.

41- *en termes peu choisis* : comment s’exprime l’homme / que comprenez-vous ? donc quels termes pourraient convenir en anglais?

* L’homme semble s’exprimer de manière très vulgaire, très directe. L’expression qui pourrait convenir en français est « sans mâcher ses mots. » On pourrait dire « he had come to complain without mincing one's words. »

42 - *qui se répandaient* : spread a été accepté (si bien conjugué, car c’est un verbe irrégulier !!!!), mais le terme ne convient pas bien. Proposez un terme mieux adapté pour parler d’une odeur.

* On pourrait utiliser « give off »

43 - *dans son appartement* : y a-t-il mouvement / déplacement de l’odeur ? donc quelle préposition ?

* Puisque l’odeur se répand, oui il mouvement/déplacement de l’odeur. Il faut donc utiliser la préposition «into ». Il y a un mouvement de l’extérieur vers l’intérieur.

44 - *Stellio en fut vivement contrarié* : Stellio was most upset ~~about it~~: pourquoi le pronom "it" ne convient ici? Que faut-il mettre ?

* On pourrait dire « that made Stellio very upset »

45 - *Il se précipita vers la porte de l’appartement* : rushed into the door constitue-t-il un contresens ? Que comprendrait-on ?

* Cela représente un contresens, on comprend qu’il se précipite dans la porte et non vers la porte.

46 - *Depuis quelques semaines* : s’agit-il d’une date ou d’une durée ? donc for ou since ?

* Il s’agit ici d’une durée. On utilise donc « For »

47 - *depuis quelques semaines* : On ne dirait pas "*~~some~~ weeks*" avant d’en avoir déjà parlé (il faut extraire "*weeks*") – mais quelle différence de sens y a-t-il entre *Ø few weeks* et *a few weeks*?

* « A few » à une valeur qui est seulement quantitatif. Il n’est pas question de qualité.

« *Ø* few » est une extraction d’une petite quantité, cela a une portée négative (donc une question de qualité)

La différence se remarque également en français en comparaison avec "un peu de" et " *Ø* peu de".

48 - *il multipliait* : quel temps faut-il employer puisqu’il y a "depuis" ?

* Il faut utiliser le pluperfect (l’aspect HAVE + -EN avec -ING) car l’action a commencé plus tôt et continue au moment de l’énonciation. « He had been repeating... »

49 - *il multipliait* : il ne s’agit pas d’une opération d’arithmétique, donc le calque (to multiply) ne convient pas. Comment exprimer l’idée ?

* On pourrait dire qu’il répétait ou bien enchaînait les distractions. (Comme écrit dans la question 48)

50 - *les distractions :* le mot est-il fléché ou non ?

* Le mot n’est pas fléché car on parle en général. Il est étourdi tout simplement, on ne sait pas s’il est distrait par quelque chose en particulier ou s’il y a une raison.

51- *les distractions :* en quoi le calque (distractions) convient-il mal ? Donnez un synonyme en français pour bien sentir le sens du mot et proposez une traduction mieux adaptée au contexte.

* Ici le personnage semble avoir la tête ailleurs et oublie beaucoup de chose. On pourrait parler en français « d’étourderie » ou bien de « Négligence » car il ne fait pas attention à ce qu’il fait. On pourrait traduire par « He had been so absent-minded » par exemple.

52 – *l’échantillon de ce matin* : pourquoi faut-il ici le génitif ?

* Il faut un génitif car cette relation est déjà préconstruite. Il est déjà fait mention de cet échantillon plus haut dans le texte.

53 - *des rendez-vous manqués* : meetings, rendez-vous, appointment… quelle différence ? quel terme retenir ?

* « Meeting » sert à parler d’une réunion, souvent il s’agit d’une réunion professionnelle ou bien d’un événement sportif ou politique.

« Rendez-vous » est beaucoup moins formel. Il s’agit de voir une ou plusieurs personnes, un rendez-vous amical ou amoureux par exemple.

« Appointment » est un rendez-vous professionnel, un rendez-vous médical par exemple ou une convocation.

54 - *d’autres jours* : pourquoi "*~~others days~~*" est-il parfaitement impossible ?

* Dans ce contexte « Other » est un adjectif, il qualifie « days ». Un adjectif en anglais est invariable.

55 - *des rendez-vous manqués* : il faut ajouter un verbe conjugué pour éviter une phrase sans verbe (des rendez-vous qu’il…). Mais quel temps / aspect utiliser ? pourquoi ?

* On est dans la continuité de « depuis quelques semaines » avec « for », comme évoqué dans la question 48. L’aspect à utiliser est donc HAVE + EN + -ing au prétérit (plu-perfect). Ça commence dans le passé et ça continue encore au moment où il parle. « He had been missing appointments »

56 - *chez des fournisseurs* : *dealers, providers, sellers, producers, suppliers*… quelle différence entre tous ces termes ? Lequel convient dans ce contexte commercial ?

* « Dealers » signifie marchand (il a également une connotation avec les vendeurs de drogues)

« Providers » correspond à la personne qui répond au besoin, qui fournit ce qui est nécessaire.

« Sellers » a le sens de vendeur.

« Producers » correspond au fabricant

« Suppliers » a le sens de fournisseur (professionnel).

Donc dans ce contexte c’est le terme « Suppliers » qui correspond le mieux.

57 - *des boutons de manchette* : le terme-vous était donné. Sa morphologie aurait dû vous permettre de sentir que traduire le mot "bouton" était inutile (cluff+link+s), mais indépendamment du pléonasme qui en résulte, pourquoi *clufflinks buttons* est-il incorrect ?

* La traduction « grossière » de cuff+links est « manchette reliées » donc forcément par un quelque chose : un bouton (relation évidente). C’est une relation connue de tous car sous forme de nom lexicalisé NN. Les 2 termes « cluff » et « links » représente une relation validée. Les deux noms ont « fusionnés » en une seule expression.

Ici, « Clufflinks » buttons est sous la forme NN, il s’agit d’un type spécifique de bouton. « Clufflink » a le rôle d’adjectif, il qualifie le type de bouton, or un adjectif est invariable donc si cette formulation était possible « clufflinks » buttons ne prendrait pas de « s » sur « clufflink »

58 - *Où avait-il la tête?* Que signifie cette expression ? Pourquoi le mot "head" est-il à proscrire ?

* Cela peut aussi être formulé ainsi : « mais à quoi pensait-il ? »

Le mot « Head » est donc à bannir car ce n’est pas du tout le sens ici. « Mind » serait plus approprié car il renvoi aux pensées.